



訂正增譯采覽異言

十一

特別
L2
959
12



門ル 8
 號 959
 卷 12



訂正增譯米覽異言卷之十一

土浦 山村 昌永 子明 增譯

若狹 杉田 勒 士業 校正

仙臺 大槻 茂實 子煥 參閱

南亞墨利加 番語ソイテ南也 譯語取音與義也

昌永按ニ亞墨利加洲羅甸呼テアメリカ下ニ見ユ
 ヒ拂郎察呼テアメリカ下ニ見ユ
 南亞墨利加ハ羅甸語アメリカ下ニ見ユ
 リスト云ヒ拂郎察呼テアメリカ下ニ見ユ
 アレト云ヒ和蘭呼テソイドニアラカト云
 フアイトデト云セ其義同ニ並ニ南ラカト云





南至スメトニラニト南海小北至マルデルノル
 ト海東至ヲセヤスエテウヒクス見海上西至ヲ
 セキヌスベルヒヤヌス即亭露西北隅地形狹長
 勢如橋梁以接ノオルトアメリカ南界

ハコニ夾ヒテハラナ昌如
 伊レ瑪列テ其墨スリ永橋
 斯即鳥遂天地下稍大尼加南
 把子摸ニ其島ノリ島一即斯打
 爾斯打云島ルナ洲トヲ稱セハ
 國蘭海峽ヲ隔マテ一セリ後海
 ナ土峽ヲ隔マテ一セリ後海
 リナ峽ヲ隔マテ一セリ後海
 拂郎○隔マテ一セリ後海
 察馬兒牒爾諾兒多

圖身記又熱就
 ア上アス又即チチ黒ウビ云
 ナ南起スセエト即チ亭露海ナ
 加納達北墨極出地十度半西起
 至三百度五
 圖說云南亞墨利加今分為五邦一曰亭露以亭露

把伊悉昌河為
 爾斯ク永按
 人爾把非ニ
 此亞ナ此
 至國人西名
 リノ開書ノ以
 ニ所說ニ地
 人地ハニ名
 ニナククト
 國初字露國者
 ノメ伊國ハ

問フ土人其語ニ通セテ誤テ已レガ名ヲ問ハ
ル、ナリト思ヒテ答テテ露ト云フ伊把備
有ソ人ニ以テ國ノ名ヲ露ハ其後ニ此國ヲ併セ
名ニメ此國ノ本名ハ多其向ニ答ヘタル人ノ
ル、ヲ知ル本名ハ多其向ニ答ヘタル人ノ
稱セズトナス露ト云
テ國號トナス露ト云

二、曰金加西蠟、以所產金銀之甚多、為名三、曰坡巴
牙那、以大邦為名四、曰知里古名、不詳五、曰伯西兒、
即中國所謂蘇木也、其至南、又有巴大温地方、其人
長八尺、故謂長人、國皆無文字、以結繩為治考之、西
圖地勢頗異、諸國疆域亦自殊絕、今姑從我之所聞

昌永按、加利氏圖ニテ、此洲上ニ所言ノ五大
國トシ、并ニ巴大温地ヲ知、加ノ四、大國ヲ載セ、並
伯西兒、及ハ露金、加西蠟、知里古、艾瑪鑽、巴辣
ニ他ノ及ハ、蓋當時尙未、艾瑪鑽、巴辣、西等
兒ノ大山、字露、界フト、記ス、今、西、刻、ノ、地、圖、地
志、等、ヲ、按、ル、ニ、伯、西、兒、ト、字、露、ト、間、ニ、ハ、亞、瑪
鑽、ノ、大、地、ア、リ、テ、合、セ、レ、テ、隔、テ、ハ、利、氏、ノ、界、ヲ、接、セ
ス、コ、レ、等、ノ、ア、リ、テ、合、セ、レ、テ、隔、テ、ハ、利、氏、ノ、界、ヲ、接、セ
キ、ハ、艾、氏、ノ、圖、得、ス、メ、地、勢、稍、異、ア、ル、餘、年、十、レ、ハ、
其、未、タ、詳、審、ヲ、得、ス、メ、地、勢、稍、異、ア、ル、餘、年、十、レ、ハ、
增譯萬國航海圖說ニ曰ク、
大洲又呼テ、
尼烏勿列兒、
鐸、
新、
義、
十、
リ、
云、
ト、
云、
其地極テ廣大ニシテ、殆ニ下地球ノ半ヲ平分

ス古へ敢テ此地アル下ヲ知ル者ナシ然ルニ
千四百九十七年日本明應六年ニ當テ福
意太里亞ノ人亞墨利哥斯普悉阿
ノ公悉鳥私トモ云漢ニ亞墨利哥ト
ハ譯文從省耳天地圖發說ハ蘭書ノ
引キテ亞墨利哥ハ波爾國ニモ熱
云然レ氏木利所譯ノ地畧ニモ熱
職非ノ説ナリトテ亞墨利哥ハ二
擧テ記セリ然ルニ二圖發說ニ福
擧察ノナリトテ記セリ然ルニ二
ハ所言恐ラシナル者此大洲ヲ關
以テコレニ命メ亞墨利加ト云フ而
リ先キ數年前ニ熱奴亞里其地亦屬
ス人契利

テ此地ニ至ルコレ千四百九十二年
治五ノ事ナリ按墨利加洲ヲ開ク
史ニ所載ヲ按閣龍ハ意太里亞國
人ニメ伊把爾亞國王テ大國熱
資メ西海ノ外ニ必國土アラム推
ニテ王ニ請ヒテ遂ニ大船ニ駕セ
ノ地ニ至リ小西船ニ駕セ墨利
ラズテ開テ墨利哥ニ至テ其地ニ
ルヲ明セリト云テ其地ニ至テ其
伊把爾亞人某者素天航海之術而
龍因之閣龍以聞之加西國國王都
ニ加西國國王都ノ地ニ至テ其地ニ

二見工○艾氏ノ圖說ニ曰ク閣龍始至其地初
時未敢登岸因土人未嘗航海又但知有本處不
知海外復有人物且彼國之舟向不用帆作見海
船既大又駕風帆疾發大砲如雷相託異或
疑天神或謂海怪皆驚竄奔逸莫敢前舟人無計
與通偶一女子在逃因遺之美物錦衣金寶裝飾
及玩好器具而縱之歸明日其父母同衆來觀又
與之寶貨土人大大悅遂款留西客與地作屋以
往來閣龍命乘人一命載百穀百果之種併携農
物產其明年國王又命蓋喜居數年頗得曲折然
猶滯在偶其後又有亞墨利哥者至歐羅巴西
南海尋得赤道以南之大地即此大洲其中間ノ
以其名名之故曰亞墨利加
巴那麻ト云ル地峽ヨリメ分テ南北二大洲ト
ナス其北亞墨利加洲ニハ新伊把爾亞花地

未爾入尼亞新涅垓兒蘭土新拂郎察新諸厄利
亞加拿大拔革老地等ノ諸國アリ此等ヨリメ
北方ノ諸地ハ尚未夕其詳審ヲ得又南亞墨利
加洲ニハ委亞納金加西蠟孛露知里伯西兒巴
辣歪等人諸國アリト云
增譯萬國傳信紀事ニ曰ク亞墨利加ハ天下四大

洲ノ一ナリ一名尼烏勿噎列爾鐸新世界上云
ヒ又呼テ勿斯多印弟嬰ト西方ノ義ト云コレ千
四百九十二年此年歷二閣龍ナル者始テ此地
上ニ見

二至リ次テ千四百九十七年此曆年亦ニ小加
比丹名官亞墨利哥ト云者又始テ其大地ヲ闢キ
コレヨリメ次第ニ歳ヲ重子時ヲ積テ漸ク其
地ノ詳審ナルヲ得タリ此地方極テ大ニメ
天下ノ半ヲ平分スコレヲ分テ三部トス第一
ハ北亞墨利加第二ハ南亞墨利加第三ハ亞墨
利加諸島ナリ此大地其中間ニ一ノ地峡アリ
名テ巴那麻ト云ヒ又農蒲勒勝弟阿斯ト云コ
レヲ以テ南北二洲ノ疆界トス凡此大地四面

皆海ニ臨ムト雖凡惟其西北極界ハ亞細亞洲
ノ東韃韃ノ地ト僅ニ一海峽ヲ隔ツコレヲ名
テ亞泥俺峽ト云フ抑モ此州其東ハ亞大蠟海
及ヒ黒地兀皮亞海ヲ以テ遙ニ歐羅巴及亞弗
利加ノ二大洲ニ向ヒ南ハ墨瓦蠟尼加峽ニ至
リ西ハ瑪兒蝶爾修兒名海及ヒ太平洋海ヲ以テ遠
ク亞細亞洲ト界ヲ分チ北ハ都テ冰海ニ臨メ
リ世既ニ此洲アルトヲ知テヨリ以來歐羅巴
洲中伊斯把爾亞波爾杜瓦爾拂郎察和蘭諸厄

利亜弟那瑪爾加蘇亦齊等ノ諸國ノ人皆此ニ
至リ其地ヲ開テコレニ據ル殊ニ伊斯把爾亜
國王ノ併セ有ツノ地最多クメ此大洲三分ノ
一ヲ領シニ處ニ小王ヲ置ク一ハ北亜墨利加
洲ノ墨是可ノ地ニアリテ伊斯把爾亜所領ノ
北亜墨利加諸國ノ事ヲ總管シ一ハ南亜墨利
加洲ノ里馬ノ地ニ在テ亦伊斯把爾亜所領ノ
南亜墨利加諸國ノ事ヲ總管ス允此大洲北亜
墨利加ハ四大部ヲ分ツ第一ハ新伊斯把爾亜

一名舊墨是可第二ハ新墨是可一名新瓦辣那
達第三ハ花地第四ハ加拿大一名新拂郎察ナ
リ又其南亜墨利加ハ七大部ヲ分ツ第一ハ金
加西蠟一名得爾刺喜兒瑪第二ハ李露第三ハ
亜瑪作榻第四ハ伯西兒第五ハ知里第六ハ巴
辣歪第七ハ墨瓦蠟尼加地方長人國等ナリ其
土人色或ハ白或ハ黑種類一ナラズ而メ其人
俗皆多クハ善良コレ古ハ邪魔ヲ崇信セシカ
近世以來歐羅巴人德化ニ懷キテ風俗一變セ

ル者ナリ然レモ其他尚未タ開ケサルノ地ニ
ハ或ハ今ニ至テモ邪魔妖神ニ迷ヘルアリ或
ハ絶テ神鬼アルヲ知ラス又其制度法教等
モナキ者アリ而メ歐羅巴ヨリメ次第ニ教ヲ
施シ殊ニ伊斯把爾亜ヨリメ四處ニ僧官ノ主
ヲ置ク一ハ墨是可ニ居リ一ハ里馬ニ居リ一
ハ小伊西把爾亜ニ居リ一ハ聖歌噎ノ府城ニ居リ一
ニ居ル其他ノ處ニ僧官ヲ置ク者甚多シ皆學
校ヲ建テ其民ヲ教導ス又凡此洲金銀ノ多キ

一世界第一ナリ殊ニ亭露ヨリ所出最夥ニ伊
斯把爾亜ノ人此地亭露ヨリ所得ノ金銀ノ大
數毎年一千二百萬計是ヲ以テ其國ノ富メル
一勝テ言フヘカラス又其諸地ノ海邊ニハ上
好ノ明珠ヲ出シ其他烟草沙糖葛カ加カ阿オ菓カ名カ是
削削哥哥蠟蠟亞亞勝勝ト云ル薰餅ノ如キ谷西涅臘ナリ
者者ヲ製ス詳ニ蘭蘭腕摘芳ニ見ユ谷西涅臘ナリ
猩絨猩ヲ添ムテ蘇木諸菓等甚夥ニ皆コレヲ歐
羅巴ニ輸ス亞墨利加ノ諸島勝テ計フベカラ
ス其著シキ者ハ太平海ニハ加里伏爾尼亞

リ墨瓦蠟尼海ニハ木葛悉魯麻埵勒牒地阿私

及ヒ火地等アリ瑪兒埵爾諾兒多海名上ニハ

安悉列諸島魯加乙斯諸島百爾謨達諸島及ヒ

拔革老地等アリト云

ハラニリヤ

伯西兒

昌永按ニ此國羅甸呼テアラシリアト云ヒ和
蘭呼テアラシリアト云フ又名アラシリアト
云フ若望尼烏勿福弗カ此國ノ紀行書ニ云「
國ト云ル義ナリト漢譯又百西爾ニ作リ天經
或問人圖ニハ食人國ニ作ルコレ其土俗好ハ

ヲテ人ヲ食フニ因テナリ紀行書ニ此國事ヲ記ス者極テ精詳ナリ別ニ其譯文アリ

此地幅員最廣西連大陸其餘三面皆際大海土氣

極熱其人黎黑地少高山平野荒濶椰樹大者往

成林而已圖說云伯西兒此云蘇木國人不作房室

開地為穴以居好食人肉但食男不食女考西圖分

斷肢體炙而食之耳以鳥毛織衣又其椰林地人卧

無床褥但結繩為網旁高中窪兩頭以木椿掛之偃

其中行即為轎西人所說亦與此合但其所圖地形

與西圖異

其圖與西圖異

增譯

萬國航海圖說

二曰夕伯西兒ハ其地東北ハ

皆大洋ニ臨三西ヨリ北ニ亘リテ亞馬鑽河ニ

傍ヒ此河ノ事下ノ見南ハ里阿腓普刺荅河ニ

至ル此河ハ即西明人所謂銀河水味甘美嘗湧

溢平水退布地皆銀砂一粒尚為銀泉不入海

處潤數百里中海中五百里過テ海ニ入ルテ三

味ト按ニ此河ハ安德里過テ海ニ入ルテ三

百里日本ノ幅六十餘里ト云海ニ入ルテ此海ニ

入ルテ其幅三十餘里ト云海ニ入ルテ此海ニ

ニメ氣候常ニ和ス波爾柱瓦爾國ヨリ此地ヲ

併セテ九處ニ酋長ヲ置クコレヲ名テ加比荅

尼亞ト云地十四部ヲ分ツ乃チ聖味増徳其地

ハ界ニ辣至ニテ界西里阿腓葉涅祿聖味増徳

彼利多三多祿其地北兒多設牛祿波兒多設牛

利多三多伊列阿思波兒多設牛祿波兒多設牛

北多三多伊列阿思波兒多設牛祿波兒多設牛

阿多三多伊列阿思波兒多設牛祿波兒多設牛

阿多三多伊列阿思波兒多設牛祿波兒多設牛

阿多三多伊列阿思波兒多設牛祿波兒多設牛

阿多三多伊列阿思波兒多設牛祿波兒多設牛

阿多三多伊列阿思波兒多設牛祿波兒多設牛

阿多三多伊列阿思波兒多設牛祿波兒多設牛

阿多三多伊列阿思波兒多設牛祿波兒多設牛

阿多三多伊列阿思波兒多設牛祿波兒多設牛

阿多三多伊列阿思波兒多設牛祿波兒多設牛

内地ニ居ル者亦數部アリ所謂瑪爾毛牙旬答
拔牙旬阿歌太葛旬多河皮南又云多皮拔烏爾
甸謨兒比翁斯等ナリ其俗殊異ニメ性極テ強
暴野鄙好ムテ人肉ヲ食フ男女裸體ニメ鳥羽
ヲ以テ其首ヲ飾リ又唇頰ニ孔ヲ穿テ玉石骨
角ノ類ヲ嵌ス其狀甚々怖ルベシ艾氏圖說曰
婦人以髮蔽前後少之時鑿頤及下唇作孔以
暗夜光諸寶石嵌入為美婦人生子即起務如
常遺弓矢坐尊數十日服攝調養親戚俱來問候
餽遺如類者然人情習慣又莫覺其非也若望尼
鳥福弗ガ此國ノ紀行書ニ云ク此國中多皮南

撲鳥斯等ノ地其婦人絶テ難産墮胎等ナレ産
ニ臨テ悉皆自ラ收拾テ敢テ人子ヲ假ラス
子ヲ生テ家事ヲ務ムテ常ノ如ク其夫ハ子ヲ
浴シテ家事ヲ務ムテ常ノ如ク其夫ハ子ヲ
養スルノ日又按メ太廣記曰南方有獠婦生子
便起其夫臥床褥飲食皆如乳婦稍不衛護其孕
婦疾皆生焉其妻亦無所苦炊爨蘇自若又云
越俗其妻或誕子經三日便搦稱為產翁其顛倒
以餉塔塔擁衾抱雛坐于寢榻稱為產翁其顛倒
有如常ニ尊崇スル所ノ神アリコレヲ祭ル
此有常ニ尊崇スル所ノ神アリコレヲ祭ル
現在スルモノ如クス其祭法モ亦甚奇ナリ
ト云仇ヲ得レハ必コレヲ殺シ高山ニ登テ其
祖先及ヒ事フル所ノ曷乙孤南ト云ル魔神ニ

奉リ舞ヒ跳リテ而後コレヲ食フ諸部皆平居
闘戰ヲ事トス兵器ハ惟木稍ト弓矢ノ三紀行
日ク木ヲ曲テ弓トナシ綿糸ヲ以テ弦トナス
木稍ハ堅木ヲ用ヒ其鋒及ヒ矢ノ鏃ハ共ニ骨
角ヲ尖利ニシテ若大仇ヲ得ル片ハコレヲ殺ス
ト豕ヲ宰スルカ如クシ多ク巫祝ノ属ヲ聚メ
テ大ニ祭祀ヲ設ケ木架ヲ火上ニ造リ其肉ヲ
炙リテ相與ニコレヲ食フ惟瑪爾瓦牙甸ノ人
波爾杜瓦爾ノ人ト相親シム今ハ稍教化ニ服
メ頗ル人理ヲ識ル土産蘇木綿花等其他物品

甚多シ又夥シク沙糖ヲ産スコレ較車ヲ以テ
其草ヲ碎キ汁ヲ煮テ以テ糖トナス者ト云

增譯萬國傳信紀事ニ曰伯西兒ハ南亞墨利加洲

中ノ一大部ニメ其北邊ニアリ東南ハ海ニ臨
三西ハ亞瑪作榻ノ地ニ連ル其海ニ遠キノ内
地ハ人物風俗一ナラス皆教法文物アルヲシ
知ラス又君長ナシ艾氏圖說此國ノ條ニ云ク
又是也今稍歸西土常言其國斂三字王法
化頗成人理平居惟闘爭ヲ事トス人皆裸體
果ヲ採リ獸ヲ獵テ以テ常食ニ充ツ又一種ノ

生植物ノ根ヲ採リ製メ飲物トナスコレヲ名
テ三滿弟ガ阿葛ト云艾氏圖說云地不產米麥不釀
餅其人皆面ニ孔ヲ穿チ又彩色ヲ加フ仇ヲ見
レハ立口ニ相戰爭ス男子ハ漁獵及ヒ戰爭ヲ
以テ業トナシ婦人ハ家事ヲ專ラトシ諸ノ營
作ヲ務ム所居ハ惟遮陽ノ三以テ遷移ニ便シ
又好テ人ヲ食ヒ魔ヲ祭ル而メ波爾杜瓦爾國
ヨリ此地ヲ多ク開キ有テ教化ヲ施シ多皮
南摸烏斯瑪爾瓦牙斯阿匿荅葛斯等諸部ノ人

皆コレニ服屬ス其波爾杜瓦爾人所併ノ地ハ
皆海邊ニメ其長サ九一千二百里廣サ六十里
ノ間ナリ其中十四處ニ鎮守ヲ置クコレヲ名
テ加比荅尼亞ト云此諸州皆極テ富厚ニメ所
産ノ物品甚多ク殊ニ綿花洎夫藍荅爾沙摩龍
涎香蘇木沙糖等ヲ出ス此地其初ハ伊斯把爾
亞國人實生悉烏思牙厄加ト云者始テ此ニ至
リ次テ千五百年日本明應九年二波爾杜瓦爾
國ノ海軍ノ將伯多禄斯亞兒花禄斯加普羅利

思ト云者又此ニ至リ此地ヲ名テ協乙利硬哥
魯乙思ト云フ次テ其明年ニ彼人亞墨利哥ナ
ル者此人ノ事此ニ至テ大ニ其地ヲ開キコレ
ヨリメ波爾杜瓦爾ノ人遂ニ此國ヲ併セ有テ
リコレ乃チ波爾杜瓦爾國主厄瑪奴兒ノ世ニ
當レリ其後波爾杜瓦爾國其嗣ニ之ニクシテ
伊斯把爾亞國ノ非利皮烏斯第二世ノ王波爾
杜瓦爾國ヲ兼子治メテヨリ此事上ノ條ニ見杜
和蘭ノ人此ニ至テ千六百二十三年日本元和九年明天

啓三ニ多ク此地ノ數州ヲ奪ヘリ又其後千六
百四十年日本寛永十七年崇禎十三年ニ波爾杜瓦爾國王
復自立シテ伊斯把爾亞ト再ヒ別國トナリシ
ヨリ和蘭ノ人ト和ヲ講ニテ又其地ヲ波爾杜
瓦爾ニ送り還セリ
ハタゴラス
巴大温 番呼温熱為ゴラス譯文亦取音與義也
昌永按ニ此地西語「バタゴニス」又「バタゴニア」
又呼テ「テール」云「バタゴニス」ト云「テル」ハ羅甸
語ニテ地ヲ云即「バタゴニス」ノ地ト云「ナリ」
乃チ此大洲ノ南界墨瓦蠟尼加ノ地一名智加

ト云ル大地ノ内ノ一部ナリ上ノ地圖ヲ見テ
コレヲ知ルベシ但此ノ細ニ音ヲ記セハ「ゴ」ニ
ニ云「ゴ」ノ音トハ別ニ細ニ音ヲ記セハ「ゴ」ニ
ノ喉音ニメ又斷音ナリ然レハ「ゴ」ニ音ヲ記セハ「ゴ」ニ
音譯ノ三取テ義ヲ取ル者ニ非ス原書ニ番呼
温熱為「ゴ」ラステアル者ハ恐ラクハ然ラレ且
此地ハ南極出地五十度以上ノ處ナレ
此氣候寒冷ニ取テ温熱ノ地ニ非ス

地在伯西兒之西南圖說云巴大温即是長人國此
國人長不過一丈男女以各色畫面為飾美問之和
蘭人對曰昔有我人始至其海口即「マ」「ゴ」「ラ」「ア」「ン」ス
圖說云墨毛蠟泥如者也唯望其地荒濶而岸上有一
一草屋無牆壁如亭子者及登岸而視之其規制高

大中有燒火之所又見沙上有人跡比之常人長大
二倍兩間相距廣濶又如之因知其人長且大也船
中水乏因欲取水數人駕小船泝河而入待之二日
竟不得還衆心怖畏發船而去未有見其人是何如
也事載在圖說異邦之人不解我字而後人附會亦
至如此豈勝妄說哉

昌永按ニコレ蓋シ西人始テ其地ニ至リシ時
ノ說ニメ未タ其詳ナルヲ得サル者ナリ爾
後西人數ニ此邊海ニ至テ其內地ノ事ハ尚未
タ詳ニスルヲ得スト雖氏海邊ノ地ノ如キ
ハ景ヲ測テ其經緯度分ヲ詳ニセル者多ク度
數ノ譜中ニ見エ其人物ノ長大ナルヲ亦萬國

傳信紀事及ヒ撰ビ斯ク學藝全書ニモ畧コレ
ヲ記セリ(即下ニ譯ス)又聞ク某貴家所藏ニ此
地ヲ歷タル西人ノ紀行書アリテ其人ノ物等ノ
事ヲ說ク者甚精詳ナリト其中ノ長人ノ圖ヲ
模寫セル者ヲ嘗テコレ見タリ但未タ其原
書ヲ見ス他日若一見スルコトヲ得ハ須ク其說
ヲ譯ノ以テ下
ニ附スヘシ

○美曰孔子曰僬僥氏三尺短之至也長者不過十
之數之極也防風之骨其節專車長狄之首眉見於
軾似已過三丈矣洪範五行傳以為長狄之人長五
丈餘或然也若翁仲巨無霸乞活夏默等皆其長不
過二丈至魏襄武縣大人長三丈餘跡三尺二寸亦

幾過其極矣蓋聞古有其人未聞有其國也馬氏通
考載長人國在新羅東人類長三丈新羅常屯弩士
數千守之然我在新羅東而未之聞參之東史亦不
載其事蓋如其說本乎魏志而聘其奇異耳魏時東
沃沮在高句麗蓋馬大山之東濱大海而居問其耆
老海東復有人否耆老說得一布衣從海中浮出其
身如國人衣其兩袖長三丈美嘗聞東方耆老言元
和中一大木擲漂至金浦其制如船長十餘丈土人
斧斫開之內有一長人屍即婦女也身被紺布耳瑤

用鉛居未幾最上氏亡以為其兆而已近者又聞南部士人言寬文初東海漁人網得一臂時城中年少出獵聚而觀之並肩而立其上者八人某見其指骨一節長四寸大抵人指節間四寸則其人長當二丈四尺許今據西圖我邦東南距巴大温西南可二萬五千里而其中靡有寸土尺壤相為間隔者海潮沸騰莽其人物漂蕩至此理亦或然也

增譯萬國傳信紀事及ヒ撰乙斯ガ學藝全書ニ曰

巴大温地一名巴大卧尼亞ト云コト南亞墨利

加洲中墨瓦蠟尼加地ノ部内ノ一國ニノ一面

ハ銀河ノ邊ニ抵リ其極南界ニハ福阿崙此譯

ト云ル峯アリ度數ノ譜ニ曰此峯ハ亞墨利加

四十九分東西天度ニアタル其地内都テ城邑村落十

ク其人性極テ野鄙身甚長大ニメ且其足最異

形ナリ

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク墨瓦蠟尼加地ハ南亞

墨利加南方ノ大地ニメ其南ハ火地ト一海峡

ヲ隔ツコレヲ墨瓦蠟尼峽ト云此地氣候寒冷

ナリ伊斯把爾垂人數々此ニ至ル者アリト雖
凡敢テ居ヲ占ルナク其他歐羅巴ノ人敢テ
此地ニ衆ヲ植ヘ土ヲ拓ク者ナシ土人ハ風俗
野鄙一種ノ生植物ノ根ヲ製メ餅ノ如クニ以
テ常食ニ充ツ

附

按圖說載巴大温西南海中一大洲有白峯獅峯大
江小島濱等處總而名之曰墨瓦蠟泥加峽其說曰
墨瓦蠟泥加係佛郎機國人姓名前六十年歲次壬

寅我天文十一年明嘉靖二十一年也始過此峽并

至其地故歐羅巴土以其姓名名峽名海名地考之
西圖最為大異西圖所畫巴大温西南海中只有一
尖地角地名スメトニラシンド番語凡呼島之小者
為ラシンド即自其兩間轉折西去一線水路委曲詳
悉蓋此處船行難過之故也其餘即積水渺茫已矣
且其始至此者和蘭人非佛郎機人也

昌永按西曆一千五百一十九年日本永正
十六年明正德十四年波爾杜瓦爾人へル
チナシドスマケラ子スナル者伊斯把爾垂國
五ノ命ヲ奉メ亞墨利加ノ南界ヲ西行メ海ニ

テ火地ハコト大下第五ノ大洲ト稱スベキ者
ニ非スノ大島ナラシムルニ云マレハ
土ハ火地ト云フニ云マレハ
海峽ヲ以テコトスルニ云マレハ
峽ナリ此原書ニ島尚多シ又番語
ハ然ラズ此邊小島尚多シ又番語
者為ラト云ヘシ者大ニ然ラズ
馬泥亞國ノ別名ヲ獨子ト云フ
末重國ノ別名ヲ獨子ト云フ
按ニ其地ノ諸島等ヲ詳ニ見
ハ其地ノ諸島等ヲ詳ニ見
赤國傳ナリ事等ハ火地ノ諸島
萬國傳ナリ事等ハ火地ノ諸島
深林多ク其地ノ諸島等ハ火地
極テ多ク其地ノ諸島等ハ火地
シテ又法教恒ニ脂ヲ以テ其面
シテ又法教恒ニ脂ヲ以テ其面

入ルル處ヲ尋テ此海峽ヲ見出セリ
南ノ地ハ土壞荒曠ニテ此海峽
ニテハ土壞荒曠ニテ此海峽
蘭語ニテハ「ウ」ト云フ
共ニ火地ト云フニテハ「ウ」ト云フ
地ノ全形ヲ詳ニセリ此地ノ
ト墨又「マ」ト云フ
テト墨又「マ」ト云フ
エト墨又「マ」ト云フ
アト墨又「マ」ト云フ
舟行ト云フニテハ「マ」ト云フ
和行ト云フニテハ「マ」ト云フ
レト火地ト云フニテハ「マ」ト云フ
火地ト云フニテハ「マ」ト云フ
キ火地ト云フニテハ「マ」ト云フ
リ火地ト云フニテハ「マ」ト云フ
峽ノ稱メテト云フニテハ「マ」ト云フ
峽ノ稱メテト云フニテハ「マ」ト云フ

色ナラシムト云○其始至此者和蘭人非佛郎
機人也ト云者亦然ラズ其事詳ニ上ノ和蘭及

ヒ新和蘭ノ條ニ

ギリ又呼ゲリ又名ナリ

智里

昌永按ニ此國西語ト云漢譯又智勒ニ作ル

地在伯西兒之西濱海之所也

增譯萬國航海圖說ニ曰ク智里ハ其國大ニメ且

多ク黄金ヲ産ス惟今ニ至テモ尚此地ノ詳審

ヲ得ス伊斯把爾亜國ヨリ此地内數處ヲ併セ

有テ其土人ト戰爭ヤマスコレ其蠶食ヲ防ク

カ故ナリ其勝敗モ亦常ナシ按ニコレ此國未

以前ノ事ナリ

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク智里ハ南亞墨利加洲

ノ一大國ニメ西ハ海ニ臨メリ此地氣候稍冷

ナリ多ク牙斯卑斯名玉石金銅等ヲ産ス伊斯把

爾亜ヨリ守ヲ置テコレヲ治メ字露ニ所居ノ

小玉ノ令ヲ受ケシム而メ千七百三十年日本

十五年清ニ總國大ニ地震アリテ二十一時力

雍正八年

間震動止マズ次テ洪水溢レテ人民損傷スル者凡ソ八十餘萬ニ及ベリ

附增譯

阿斯的兒花爾多カ坤輿約說ニ曰ク智

里國ハ亭露ノ南ニ在テ其西ハ長ク海ニ傍ヒ

東ハ巴辣歪ニ至ル此地今都テ伊斯把爾垂ニ

屬シテ一員ノ大都督ヲ置キ亭露ニ所居ノ小

王ニ土稅ヲ納ム凡此地分テ三部トス本國智

里ハ北ニアリ悉鳩乙多ハ中ニアリ印伯里垂

勒ハ南ニアリ其總國第一ノ府城ヲ聖牙卧ト

云度數譜云聖牙卧南極出地三十二度二十五

分東西天度三百零五度三十九分彼大都督及

ヒ僧官並ニ此ニ居ル又孔設普悉翁度數譜云

孔設普悉翁南極出地三十六度四十三分東西

天度三百零二度五十二分及拔爾地菲垂度數

譜云拔爾地菲垂南極出地三十九度三十八分

東西天度三百零三度四十二分ノ二城並ニ海

港ニ臨ニテ高賈湊會富饒ノ地ナリ此近傍ニ

金墳アリ其金甚精ノ他ノ垂墨利加諸國ノ産

ニ勝レリ
ペイ川又呼ペル

亭露

昌永按ニ此國西語「ベ」本名「ト」ハンチオ
ト云其義詳ニ上ノ總說中ニ記ス漢譯マタ白
露作ルニ

地在智里之北其西即大海也 即亭露海番名ヲセ

アヌスベルヒアヌス 圖說云此地不知耕種自多

菓蔬人皆仰給產香名巴爾娑摩 番名バルサモ樹

生初以刀割之油出塗尸不敗其刀割處周十二時

即如故

昌永按ニ艾氏圖說ニ云亭露國有樹生脂膏極
香烈名拔爾撒摩傳之傷損一晝一夜肌肉復合
如故塗痘不痕以塗尸千萬年不朽壞ト此國所
産ノ拔爾撒摩ヲ羅旬呼テ「バルサモ」ト此國所
セ「バル」ト云ヒ和蘭呼テ「ベ」ト云ヒ「ア」

又出極大之鳥名為厄慕 番名不詳但呼為大鳥耳

有翅不能飛其足如馬行最速馬不能及羽可為盃

纓啄亦厚大可為杯

昌永按ニ厄慕ハ西語「エ」ト云即チ食火雞
ナリ然レ氏此ニ所言ノ大鳥ノ形状ハ即チ駝
鳥ニメ和蘭ニ「ストロイ」スホラゲルト稱スル
者ナリ上ノ昌ハ布刺ノ條ニ詳ニス

艾氏圖說ニ云ク字露國起赤道以北三度至赤道以南四十一度大小數十國廣袤一萬餘里中間平壤沃野又一萬餘里トコレ智里亞馬作榻等諸國ヲ合セ説者ナリ

增譯

萬國航海圖說ニ曰ク字露ハ亞墨利加洲中

最富饒ノ地ニメ其北ハ金加西蠟ニ至リ東ハ

大山ニ界ヒ南ハ智里ニ接シ西ハ大海ニ臨ム

其都城ヲ利瑪里一作ト云又名テ悉烏達多牒祿

斯列乙厄思ト云一度數譜ニ云此都城南極出地

百二分此都ニ伊斯把爾亞國ヨリ所置ノ大酋

二負アリ一ハ小王ニメ專ラ國政ヲ主リ一ハ

教官ノ長ニメ專ラ教化ヲ施ス其屬州ハ祈多

度數譜云祈多之府城南極出地零度一十三分

東西天度二祈多府城此地ノ事下

見故私哥一度數譜ニ曰故私哥之府城南極出地

十五度五十分此地一員ノ教官コレ上ヲ治メ

利馬ノ教官ノ主ノ屬ス地分テ上ヲ治メ

トス山岳コレ繞ル昔時字露國王ノ都

ニメ伊斯把爾亞人此地ニ於テ夥ク奇異ナ

タリ珍寶ヲ得寡滿加寡奴哥坡巴牙那毛牙既爾

斜葛波牙思波兒多歌若亞勒祈巴普臘答多爾

又羅加兒西聖米寡爾聖拂蘭西斯哥等ナリ凡

此地ハ氣候融和人民繁盛物產富饒ニメ多ク

玉石、鮫、金剛、刺等ヲ産シ、殊ニ金銀ヲ夥シク
出ス。天下ノ最トス。是ヲ以テ其國ノ富メル
ヲ勝テ言フベカラズ。殆ト海外諸國ノ冠タリ
亭露紀事ノ書ニ曰ク、初メ伊斯把爾亞國、人此
國ヲ併セテ其國王亞答拔里拔ヲ擒ニス。國人
コレヲ釋サン。コレヲ請フ。因テ國人ヲ責テ曰ク
金ヲ以テ其幽室ニ滿ナハコレヲ釋サント。國
人即チコレヲ滿タス。隨テ其金ヲ取り收メテ
更ニ復銀ヲ滿テヨト責ム。國人再ヒコレヲ滿

タス。此ニ於テ其王ヲ釋ス。此幽室長サ二丈二
尺餘、廣サ一丈七尺餘、其高サハ跂テ手ヲ伸フ
ベシ。又云、伊斯把爾亞ノ人初メテ此ニ至リシ
時ニ見ル其馬モ皆悉ク金銀ヲ以テコレヲ美
飾スト。其金銀ノ夥シキヲ得テ知ルヘシ。今此
土所産ノ諸物品ニナコレヲ歐羅巴洲ニ輸ス
增譯 萬國傳信紀事ニ曰ク、亭露ハ南亞墨利加洲
ノ大國ニシテ其北ハ坡巴牙那ニ至リ、南ハ智里
巴辣歪等ノ諸國ニ接シ、東ハ亞瑪作孛ノ未審

ノ地ニ連リ西ハ大洋ニ臨メリ其地分テ三部トス第一ハ本國字露第二ハ祈多ト其地太平海ノ間ニアリ伊把爾亞ノ人夥シク此地ニ衆ヲ植ヘ土ヲ拓ク其府城モ亦稱多ト云廣大ニメ有名人ノ處ナリ多ク上品ノ絨ヲ出ス此地メ金ヲ産スルノ多キト字露總國ノ冠々リ伊地金ヲ産スルノ多キト字露總國ノ冠々リ伊斯把爾亞所置ノ鎮守コ、ニ居リ又一大學教官アリテ利瑪竇ノ教官ノ主ノ下ニ屬シ大學長ヲ建テテ土人ヲ教導ス此地都テ富饒ニ人人居極テ多シ所屬ノ郡巴撒謨列私拊吉阿斯南邊ノ地ヲ那リ第三ハ察爾加私一名普刺答ナリ甚多シ府城ヲ普刺答ト名ク伊把爾亞ヨリ所置ノ鎮守及ヒ教官並ニ此ニ居ル人民繁華物産富饒氣候中和ナリ大小麥諸畜諸菓蒲

葡萄酒等ヲ産ス山ア波爾哥ト云此山ヨリ次第ニ尋子求メテ遂ニ波多西山ノ夥シキ銀鑛ヲ見出其本國字露ノ地ハ幅員直徑南北七十ニ里日本ノ百東西二十五里日本ノ氣候温暖土地豊饒ニメ多ク沙糖綿花諸穀阿利磯油蒲萄酒等ヲ出ス千五百三十三年日本天文二年ニ拂蘭西斯哥思卑沙祿ト云人悉ク此國ヲ併セテ伊把爾亞國ノ州郡トナス凡此國物産極テ富リ其所産ノ金銀水銀朱砂綠玉等皆コレヲ伊斯把爾亞ニ輸ス其都城利瑪八地ニ河

アリ亦利瑪ト云コレ伊斯把爾垂ヨリ所署ノ
南亞墨利加諸國ノ事ヲ主トルノ小王所居ニ
メ甚廣大美麗地極テ富饒大港アリ名テ葛刺
阿傑利瑪ト云南亞墨利加洲中ニ於テ高賈舟
船輻湊スル一最第一トス教官ノ主モ亦コレ
ニ居リ千六百一十四年日本慶長十九年ニ所
建ノ大學校アリ其大港ニ傍テ亦二ノ城アリ
テ兵備嚴密ニ隣傍諸國ヨリ所輸ノ金銀悉ク
此ニ聚メテ而後ニ本國ニ輸ス

附坤輿約說ニ曰李露國其北ハ金加西臘ニ至

リ東ハ亞瑪作搦地方ニ連ナリ南ハ知里ニ界
ヒ西ハ太平洋海ニ臨三金ヲ産スル一極テ夥シ
クメ甚々世ニ名アリ此國古ヘハ自立ノ帝王
アリコレヲ稱ノ李露ノ印葛刺ト云國勢甚盛
ナリシカ今ハ其地悉ク伊斯把爾垂國ノ王ニ
屬メ守ヲ置テコレヲ治メ諸ノ珍寶ヲ得ル一
甚多シ

カ口ワカス

譯闕

昌永按ニ此地西語カラアコス又「カ」
コト云フ即チ金加西臘ノ屬州ナリ
地在伯西兒之西北渴里伯那番名カリハ子之西

大水自南流入北海則阿勒利亞那河是也
ル昌永按「カ」渴里伯那ハ加利バ子ト云ニ作
番名ア

昌永按ニ此河ハ西語「オ」度リ「ナ」又「オ」
ナ又一名「ア」マソ子ト云度數譜ニ云此河ハ
度海之口在赤道之下東西分

海上諸島九十八總而名之曰マリカラニタ
度海之口在赤道之下東西分

ンセント
ヘンセント
其中一島始出烟草之所也島名セント

昌永按ニ此諸島分多諸島又小安悉列諸島
諸島又拔爾羅分多諸島又小安悉列諸島
ク此諸島九恒ニ氣候温暖ニ味ナ絶テ寒ヲ知
ス草木四時恒ニ緑メ美ナテル菓極テ夥シ
拂郎察和蘭語厄利亞等ノ島アリコソ分チ有
其内ニ瑪利厄ト云ル島アリコソ分チ有
察ニ屬ス又セシトハ聖實先多ノ
轉ナリ而ノ始テ烟草ノ地ハ聖實先多
島ニ非ス聖實先多島ノ東南ニ地ハ聖實先多
政鶴ト云ル島アリコソ分チ有
ニテ今ハ諸厄利亞國ニ屬ス烟草ヲ出ス
原始其諸國ニ流傳スルニ事等ノ如キハ
先生ノ諸島ニ載極テ精ナリ故ニ此諸書
ス九此諸島ハ南亞墨利加ニ近シト雖氏諸書

多クコレヲ以テ北墨利加ノ一部ニ入ル度數
譜ニ云瑪利毛即牒島北極出地一十六度零分
東西天度三十一度零分
北極出地一分
五十二分
度一十五分
東西天度三百一十度零分

增譯

萬國傳信紀事二曰夕葛臘亞哥斯ハ金加西

臘國中ノ一大部ニ其地皆伊斯把爾亞ニ屬

ス其海邊ノ一面ハ土地不毛ニ山谷多シ其

府城モ亦葛臘亞哥斯ト名ク此地人民蕃盛ニ

メ地方廣大ナリ多ク葛蛤阿菓餅ノコレヲ以テ

スヲ製及ヒ烟草ヲ出ス高賈湊會ノ地ナリ

カステイラデルリゴ

金加西臘

昌永按ニ此國西語「カステルラデル」ト云

ヒ和蘭呼テ「コラテ」カステルラデルト云並ニ金

加西臘ノ義ヲ譯メ「バステラ」ト云フト云

ハ連地ト云

地在北海上答泥恋地多産白銀地名タリエン西

人皆說此地産銀圖說云多産金銀未知孰是

昌永按ニ艾氏圖說ニ曰ク南垂墨利加之北曰

金加西臘其地出金銀天下稱首其鑛有四坑深

者皆二百丈土人以牛皮造軟梯下之役者常三

萬人其所得金銀國王什取其一二日約得課銀

三萬兩其山麓有城名曰銀城百物俱貴獨銀至
賤貿易用銀錢五等者八錢小至五分錢四
等大者十兩小者一兩故西土之金銀漸賤而米穀
交易所獲金銀甚多故西土之金銀漸賤而米穀
之用物漸貴識者以為後來當受多金
之累然獲利既厚雖知不能絕也

增譯萬國傳信紀事二曰夕得爾刺喜兒瑪一名新

加西蠟又呼テ金加西蠟ト云フ南亞墨利加ノ

大國ニメ其北境ニアリ其東北ハ皆瑪兒垵爾

諾兒多ト海名前ニ至リ南ハ亞瑪作榻及ヒ字露

ニ接シ西ハ太平洋海ニ際シ又把那麻ノ地峽ヲ

以テ北亞墨利加洲ト界ヲ接ス伊斯把爾亞ヨ

リ此地ヲ併セ有テ次第ニ諸處ニ鎮守ヲ置ク

乃チ新俺大魯西亞一名把利西亞ト云其地加

涅修阿辣ノ新俺大魯西亞一名把利西亞ト云其地加

灣ヲ以テ界分ツノ海聖瑪爾太里阿垵刺法葛

加兒答業那聖瑪爾太里阿垵刺法葛

ア西ニ坡巴牙那得爾刺喜兒瑪ノ南ニ在

那達聖瑪爾太里阿垵刺喜兒瑪ノ南ニ在

把利亞ニ其地新瓦辣那達ノ東協涅修阿辣ノ南

利亞ト俺大魯西亞別地ナリ名把等ナリ九ノ此地金ヲ

出ス一甚夥ニクノ世ニ名アリ其他多ク銀及
玉石明珠ヲ産ス其富饒ナルヲ贊稱スルカ故
ニ其國ヲ名ケテ金加西蠟ト云ナリ此總國第
一ノ都城ヲ聖協噎ト云フ新瓦辣那達ノ内ニ
在テ巴低ト云ル河邊ニ在リ伊斯把爾亞ヨリ
所置ノ教官ノ主及ヒ大都督並ニ此ニ居ル此
地亦多ク諸金綠玉ヲ出ス其質皆美ナリ
附坤輿約説ニ曰ク此國分テ二大部トス西ニ
アル者ヲ本國金加西蠟ト云ヒ東ニアル者ヲ

委亞納ト云フ其金加西蠟ノ地ハ大抵皆伊斯
把爾亞ニ屬スト雖氏拂郎察及和蘭ノ人モ亦
此中ノ數處ヲ併セ有テコレニ據ル者アリ
其總國第一ノ府城ヲ聖協噎埵博卧答ト名ク
此處ニ教官ノ主及ヒ都督アリ其他世ニ名ア
ル城地ハ把那麻ハ度數譜ニ云把那麻北極出地
九十六度加兒答業那北極出地一十度ニ十七
分東西天度八分三百波爾多別羅等ナリ又其委亞
納ノ海邊修利那摸出地六度三十分東西天度

三百零二度ノ地及ヒ近海加冕^{カニ}涅島^{ニエ}ヲハ和蘭
ノ人コレヲ有テ夥ニク衆ヲ植ヘ土ヲ拓ケ
リ傳信紀事又云ク委^{ウイ}無^ム作^サ搦^ニト金^キ納^ナハ南^{ナン}亞^ア墨^シ利^リ加^カノ
其内又本國委^{ウイ}無^ム納^ナト加^カノ巴^パ那^ナトノ間ニアリテ大
ッ拂郎察詰厄^{ウイ}無^ム和^ワ蘭^{ラン}ノ人皆其加利巴那ノ分
海邊數處ニ衆ヲ植ヘ城ヲ築キ其所産ノ綿花
絹帛砂糖烟草蘇木蓋薈巴雨^{ウイ}無^ム摩^マ香^{カウ}檳榔^{ビン}ノ
類ヲ私^シ其^キ土^ツノ人ハ分テ加利^カリ
亞刺格私^ア私^シ里^リ別^ベ思^シノ三^{サン}種^{シュ}トナセリ

ホ、ヤナ
坡巴牙那

昌永按ニ此地西語「ボバヤ」
ナ又「ボバヤ」ト云フ

地居西北極界即與北亞墨利加接其疆域已

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク坡巴牙那ハ金加西蠟

ノ屬州ニメ其北ハ加兒答業那ニ至リ南ハ亭

露ニ接シ東ハ新瓦辣那達ニ界ヒ西ハ海ニ際

ス此地分テ二部トス東ニアル者ハ聖協噎^{セント}加^カ

西蠟ノ鎮守ノ令ヲ受ケ西ニアル者ハ祈^{イノ}多^タ

亭露ノ鎮守ノ令ヲ受ク凡此部内氣候融和

ニシテ物産豐饒ナリ然レモ陰雨甚多ニ其府

城モ亦坡巴牙那ト名ク贊答瑪兒太河ノ邊ニ

アリテ一ノ教官コレニ居リ聖協噓ノ教官ノ
主ノ下ニ隸セリ
ニカラアクウ

譯闕

昌永按ニ此地西語ニカララシ
ニ作ル〇此地及ヒ下ノ鄧度蠟
判等ハ皆北亞墨利加洲ノ新
ナリ敢テ南亞墨利加洲ノ部
然コレ氏姑ク舊ニ從テ
地在坡巴牙那西考圖說即里漢諸柯毛的里革等
地也

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク尼加辣雅ハ北亞墨利
加洲新伊斯把爾亞ノ屬部哇的麻刺ノ内ノ一
州ニメ鄧度蠟及ヒ瓦的里革ノ間ニアリ此地
一名新僱翁ト云フ其府城ヲ僱翁尼加辣雅ト
名ク度數譜ニ云此府北極出地一十一度四十
分東西天度二百九十三度四十分地二一ノ大
湖アリコレヲ尼加辣雅湖ト名ク瑪兒垵爾諾
兒多ト名海ニ通セリ凡此地豊饒ニメ多ク綿花ヲ
出ス又火山アリ土人ハ性靈慧ニメ修整ナリ

ボニテイラス

鄂度蠟

昌永按ニ此地西語

ルカタ

路革堂

昌永按ニ此地西語

字革堂ニ作ル是ナリトカ

堂ハ千五百七十九年日本

年ニ伊把爾亞人此至テ

伊把爾亞人此至テ答テ

其所問ノ語ヲ解セメ答テ

其カタルトハ此土ノ語ニ

ユト尋ル辭ナリ伊把爾亞

名ヲ答ヘタルト思ヒテ

此地ヨエカタルト云ニ

ウワテマラ

哇的麻刺

昌永按ニ此地西語

並在坡巴牙那西地南北皆

海西接北亞墨利加界

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク

鄂度蠟ハ北亞墨利加

洲新伊把爾亞國ノ属哇的

麻刺ノ内ノ一州ニメ其地甚大ナリ

西ハ歌蠟把吉思ニ界ヒ南

ハ哇的麻刺尼加辣雅ニ接シ

東ハ瑪兒垵爾諾

兒多名海ニ際シ北ハ鄧度蠟海灣ニ至ル此地諸

穀蒲萄一歲再熟ス又多ク金銀ヲ産ス

增譯同書ニ曰ク宇革堂ハ三面海ニ臨ムノ大地

ニメ鄧度蠟墨是可ノ兩海灣ノ間ニアリ即チ

北亞墨利加洲墨是可ノ一部ニメ伊斯把爾

ニ屬ス古巴島ヲ去ル七百七十里日本ノ一百

其周圍拂郎察ノ里法ヲ以テコレヲ計ルニ九

二百二十五里府城ヲ默里達ト云此地氣候甚

熱物産豐饒ニメ多ク綿花ヲ出ス一世二名ア

リ然氏土人ハ性甚野鄙ナリ艾氏圖說曰國

增譯同書ニ曰ク哇的麻刺ハ新伊斯把爾亞國三

大鎮ノ其一ニメ墨是可ヒ巴那麻ノ間ニ在

リ其地甚大ナリ物産豐饒ニメ多ク葛哈阿名菓

谷西涅臘漆猩絨小虫技爾撒摩綿花絨毛等ヲ産

ス其地山林多シ氣候不順ニメ雨フル稀ナ

リ土人ハ甚技藝ニ敏捷ニシテヨク歐羅巴ノ

俗ニ狎ル

右係南亞墨利加洲圖說載是州北地有新俺大魯

西亞國蓋其國併取此地也而西圖不載西人不說
故附于此

昌永按ニ新倫大魯西亞ハ羅甸呼テ「オハダ
ニタレ」アト云ヒ又一名「バ」アト云即チ金加
西蠟ノ州ニメ伊斯把爾ヨリ守ラ置キテ
那レ一名新哥爾杜亞ト云其邊ノ地ヲ掘テ多ク
精鹽ヲ出ス

補譯

昌永按ニ原書南亞墨利ヲ加ノ諸國ヲ說テ尚
亞瑪作擲
其地北ハ委亞納及ヒ金加西蠟ニ界ヒ西ハ字
露ニ接シ南ハ巴辣至ニ至リ東ハ伯西兒ニ連
レリ人民蕃盛物產豐饒ニメ多ク椰子烏木則
獨鹿_{堅木}蘇木沙糖谷西涅臘_{小虫名其血ヲ以}
綿花絹帛等ヲ出ス土人ハ今ニ至テ尚邪魔ヲ
奉スル者多シ凡此國甚廣大ニメ其人種類一
ニ非ス相傳フ都テ一百五十餘種ナリト云其
内ニ或ハ其地曠漠ニメ其人強暴野鄙ナルア

ア
マ
ソ
オ
子
ニ

リ或ハ其人甚善良ニメ其俗和怡親睦ナルモ
アリ又高山ノ中ニ所居ノ一種ノ婦人アリテ
甚猛勇ナリ其俗酷々古ヘノ亜瑪作擲ニ似タ
リ首ニ亜細洲那多里亞國中ノ大海ニ近キ
所ニ一種ノ勇猛ナル婦人軍アリコレヲ名
テ亜瑪作擲ト云フ即今去ル馬西亜ノ地ナリ
ト云フ又按ニコレ今去ル本紀及ヒ撰乙斯
カ學藝全書ニ羅鼻落爾艾氏圖說曰舊有女子國曰
境瑪子男則殺之今又為他國所併存其名耳其
他方ノ人其地ニ至レハ即チ弓ヲ以テコレヲ
射ル惟毎歳一タヒ山ヲ下リテ他方ノ男子ヲ

迎ヘテ合歡ヲ求ム其俗ノ相似タルカ故ニ此
總國ヲ名ケテ又亜瑪作擲ト云フト云又相傳
フ人此處ニ於テ時トメ奇異非常ナル珍寶ヲ
得ルヲアリト而メ此地ハ多ク赤道ノ下ニ中
ルト雖モ氣候融和ニメ果花終歳絶ルナシ
大河アリ亦名ケテ亜瑪作擲ト云ヒ又一名ヲ
阿勒利亞納ト云フ其河甚大ニメ恰モ厄入多
國ノ泥祿河上ノ第六卷厄入ノ如シ即チ世界
多ノ條ニ記スノ中ニ於テ名アル大河ノ其一ナリコレ李露

國ノ祈多ノ地ヲ去ル_一十里許_{日本ノ}二十_里
哥爾弟儼兒斯_{ト云ル}山ヨリ出テ曲流スル_一
九八百餘里_{日本ノ}一千_{ニメ}北海ニ入ル其海
ニ入ルノ處數口ヲ分テ多ク小島ヲ成スト云
ハラギアイ
巴辣歪
其地極テ大ナリ北ハ伯西兒ニ至リ西ハ_{字露}
及ヒ智里ニ界_七南ハ墨瓦蠟尼加地_{温等ノ}地
ニ抵リ東ハ大洋ニ臨ム物産豐饒ニメ多ク綿

花沙糖哥西_上涅臘_{小虫ノ}名_等ヲ産ス伊_ス把_爾
亜ノ人多ク此地ヲ併セ有テ處ニ_二衆ヲ植
ヘ土ヲ拓キテ城邑ヲ建ツ_一此總國分テ_七大
部トス第一ハ本國巴辣歪_ノ其地_北方_テ亞_瑪作_擲
寡_乙蠟_及伯_西兒_ニ至_リ南_ハ巴_刺那_第二_ハ斜_一
西_ハ大_河ヲ_以テ_斜加_ノ地_ニ界_ス那_第二_ハ斜_一
加_ハ其_東北_ハ阿_巴辣_歪河_ニ西_ハ界_ス其_土人_種類_一擲_一
ラ_ス歐_羅者_ノ少_ナリ_第三_ハ里_阿牒_普刺_峇南_ハ地_一
此_ニ居_ル者_ノ少_ナリ_第三_ハ里_阿牒_普刺_峇南_ハ地_一
墨_瓦蠟_ニ加_北伯_西兒_東ハ_大洋_西ハ_字露_一
ニ_界ス_伊斯_把爾_人此_總國_ヲ併_セ有_テ處_ニ
ク_ノ城_郭ヲ_築キ_守ラ_置ク_土第_四ハ_烏臘_寡乙_一
産_沙糖_諸穀_蒲萄_酒諸_畜多_シ第_四ハ_烏臘_寡乙_一

其地寡乙蠟及巴刺那ノ南ニ在テ東南ハ海
 ニ至リ西ハ銀河ヲ以テ里阿傑普刺答ト界ヲ
 分第五ハ都古滿其地智里國及銀河ノ間ニア
 テ都古滿聖和哥爾哇等ノ多ク諸城郭ヲ
 築キ守ヲ置ク此地ノ諸山皆ヨク諸金ヲ出ス
 此外伊斯坦得爾極此地ニ於第六ハ把刺那其
 鳥臘寡乙北ニアリ伊斯坦把爾亞人此地ヲ併
 セ有テテ四處ニ城邑ヲ築ク地ニ河アリ亦把
 刺那ト第七ハ寡乙蠟ナリ其地本國北ハ伯西
 兒南ハ把刺那ニ界ス其本國巴辣歪ノ地ハ伊斯
 南ハ把刺那ニ界ス其本國巴辣歪ノ地ハ伊斯
 把爾亞人既ニコレヲ開テヨリ教ヲ其諸處ニ
 布キ守ヲ置テ其物産ヲ収ム然レ氏土人性蠻

猾ニメ教ニ遵カハズ所得ト所費ノ貨相抵ル
 ノミニメ國事煩シコレニ因テ心ヲ用テコレ
 ヲ治メ且教官ヲ撰ミテ屢此ニ至ラシメテ土
 人ヲ教諭スレ氏其至愚ノ性終ニ理義ヲ解ス
 ルヲ得サレハ如何氏シガタク教テ益ナク
 勞メ功ナシ是ニ於テ千七百三十二年日本享
 正九年雍正伊斯坦把爾亞人大ニ此部内ヲ劫掠シ
 テ悉ク寶貨ヲ収メ他處ニ遷テ遂ニ此地ヲ弃
 ツト云

訂正增譯采覽異言卷之十一了

凡諸國之名... (Faint vertical text columns containing names and descriptions of various countries and regions, likely from a historical gazetteer or travelogue.)



